



貴賓在團拜拱手互道恭喜，(左一)鄭致毅理事長，(右一)徐佳青副委員長。

# 互道大吉 僑聯總會新春團拜熱鬧溫馨 徐副委員長感佩僑聯為僑務工作的付出 鄭理事長強調將持續服務僑胞

僑光社／台北 華僑救國聯合總會2月22日上午10時，舉行新春團拜，僑委會徐佳青副委員長、林奕華委員、李德維委員、溫玉霞委員及海內外華僑、國內各歸僑協會理事長等近兩百位貴賓均蒞臨參加，盛況空前。

典禮開始，大家拱手互道恭喜，祝福彼此順心平安，牛年氣運衝天，大吉一整年。鄭致毅理事長致詞，感謝大家踴躍參加，祝福大家健康平安！鄭理事長強調僑聯總會雖然經費不足，人力有限，但是始終秉持「乃役於僑」的宗旨，努力為僑胞發聲，照顧僑生及歸僑，除了每年選拔海

外優秀青年，舉辦海外華校書法、繪畫、徵文比賽，僑生獎學金、僑生歌唱比賽外，去年更先後舉辦了僑務、僑教、及境外生安全防護安全等三次座談會，邀請教育部、僑委會、立法委員及各大學院校等代表，為僑胞防疫口罩、僑生就學及安全等議題，爭取最大權益。鄭理事長期待未來得到僑委會更多支持。(文轉A2)



左起：僑聯總會鄭致毅理事長與僑聯海外顧問洪慧珠，僑委會徐佳青副委員長及僑聯緬甸辦事處主任尹開泰合影。



徐佳青副委員長謝謝僑聯及各僑團的協助與貢獻。

鄭致毅理事長表示，僑聯總會以少少的經費做許多僑務工作，希望徐副委員長多支持。

#### ▼下排左起

1. 林奕華委員表示，僑聯總會過去一年有關僑生就學及安全，舉辦多場座談會，令人敬佩。
2. 溫玉霞委員表示，她出身僑界是做服務工作，海內外僑胞有需要都可以找她，她定全力以赴。
3. 李德維委員說，自己是立法院教育委員會一份子，很敬佩鄭理事長為僑生爭取就學權益。



(文接A1)

林奕華、溫玉霞、李德維三位立委分別向大家賀新春，承諾未來將更努力做到全方位的僑胞服務工作。

僑委會徐佳青副委員長感佩僑聯總會為僑務工作的付出，表示將學習僑聯「沒有錢也可以做很多事」的精神，更加強為僑胞服務。

徐副委員長也說明僑胞健保、所得稅、國民年金等相關權益，受疫情影響的處理方式，強調都可以依法復籍、補繳保費、網路報稅等管道處理，應無損僑民權益。

會後，大家開心的合影並且品嚐各式點心、水果、飲料，閒話家常，熱鬧又溫馨！



鄭理事長（左六）與徐佳青副委員長（左五）、溫玉霞委員（右七）李德維委員（左二）、林奕華委員（左三）及貴賓們合影。



團拜現場，冠蓋雲集，張燈結綵喜氣洋洋。



印尼歸僑協會李惠英理事長（第二排左六）及會員與徐副委員長（第二排左五）、溫玉霞委員（第二排左七）合影。

## 僑聯舉行17屆第3次理監事會 決議5月底舉辦僑生國語歌唱比賽

僑光社／華僑救國聯合總會2月5日召開第17屆第3次理監事聯席會議，會後鄭理事長與全體理監事尾牙餐敘。會中並通過109年工作報告，1到12月收支決算表、資產負債表、財產目錄、現金出納表、基金收

支表及110年工作報告、收支預算表等。並通過5月29日舉辦大學院校僑生國語歌唱比賽。同時也通過授權各海外辦事處主任因地制宜彈性運用名稱，如可稱主任或分會會長，報總會備查都予以尊重。



鄭理事長在理監事會議工作報告。



▼尤裕質主任（右）代鄭理事長致贈獎學金捐助海報給葉謀足會長。



尤裕質主任（左）代鄭理事長致贈獎學金捐助海報給洪質元常務理事。

## 澳門尤裕質主任代頒感謝海報 慨贈僑生獎學金

僑光社／澳門 澳門閩僑聯誼會及華僑救國聯合總會澳門辦事處，長年支持並贊助本會僑生獎學金，去年因為疫情之故，理監事們本身業務生意都受大幅影響，但「疫情無情人有情」，澳門地區理監事仍慷慨解囊，捐助在台就讀僑生獎學金，捐助金額更破歷年紀錄，令鄭致毅理事長及僑生十分感動。

澳門辦事處主任尤裕質，特在年前代鄭理事長頒發感謝狀給捐助的理監事們，轉達鄭理事長及受捐助僑生滿心的感謝。

## 鄭理事長受邀 歡喜迎財神

▲ 華僑救國聯合總會鄭致毅理事長（左一）於2月16日，年初五（左二）出席中華大漢書藝協會新春團拜餐會，與會長陸炳文、副會長武勳、中為秘書長（左三）及全體理事合影。



三排中）熱烈歡迎。拜，受到理監事李文輝（第三排右一）2月16日出席中華大漢書藝協會新春團拜餐會，與會長陸炳文、副會長武勳、中為秘書長（左三）及全體理事合影。

# 航空、醫學、遺傳學、視覺形象設計...學有專精 熱心僑界公益 張哲偉等11人獲選海外優秀青年

僑光社／台北 華僑救國聯合總會文教基金會2月1日上午召開110年海外優秀青年選拔評審會，共選出張哲偉先生（墨西哥）、梅嘉牧先生（澳洲）、周浩恩先生（美國）、劉昱婷小姐（澳洲）、葉尚菁小姐（加拿大）、沈建志先生（南非）、宋文中先生（加拿大）、東依弦小姐（美國）、黃俊僑先生（南非）、韋燕燕小姐（美國）、金聖智先生（美國）等11位優秀青年獎章得主。

得獎人將於3月29日青年節或僑社其它重要集會，在各僑居地接受頒獎表揚。

由華僑救國聯合總會舉辦的110年海外優秀青年榮譽獎表揚活動，經接獲美國、加拿大、澳洲、南非、墨西哥等地區初審後推薦參選優秀青年11人參加，均先後交由僑聯文教基金會彙審，並於本年2月6日（星期五）上午11時，在僑聯總會七樓會議室召開評審會議，依據「華僑救國聯合總會海外優秀青年表揚辦法」規定，逐案詳予評審後，選出11位優秀青年獎章得主。

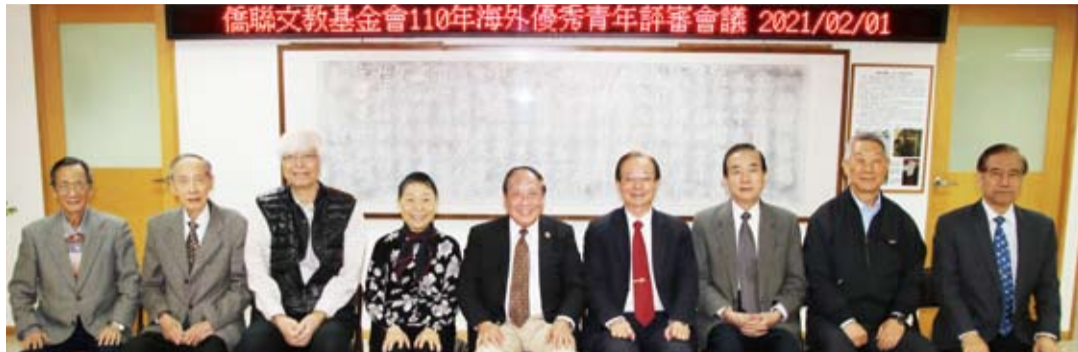
出席評審委員有：焦仁和先生、吳清基先生、葛維新先生、葛雨琴女士、陳泰然先生、顏秉璠先生、陳聰勝

先生等人，李鍾桂女士送交評選結果視同出席，陳義揚先生請假。列席者本會理事長鄭致毅等有關工作人員，並公推評審委員吳清基先生擔任評審會議主席。

榮獲海外優秀青年榮譽獎章者計11人（不分次第）事蹟如下：

**1. 張哲偉先生（墨西哥）：**台灣出生，38歲，中華民國空軍航空技術學校常備士官班畢業，現為墨西哥急難救助關懷協會會長。熱心公益，經常向駐墨西哥代表處提供僑務建言，協助推動僑務工作不遺餘力。協助代表處辦理2019年級2020年墨西哥僑界支持台灣參與「世界衛生組織」WHO推案、協助美國各地僑團在墨西哥採購口罩等防疫救援物資，貢獻良多。

**2. 梅嘉牧先生（澳洲）：**台灣出生，25歲，澳洲大學機械材料工程榮譽學士，現任世界台灣學生會聯合總會學術部長。梅君就所學奈米科技材料及機械與材料工程領域發表數十篇學術文章於世學聯季刊學術專欄，於專業領域學有所成。於澳洲國立大學台灣學生會任職期間熱心舉辦各項活動，串聯台灣留學生加強對於家鄉的情感，推廣台灣美食及文



左起：陳聰勝先生、顏秉璠先生、陳泰然先生、葛雨琴女士、鄭致毅理事長、吳清基先生、焦仁和先生、葛維新先生及本會黃五東秘書長。

化，積極協助我駐澳台北經濟文化辦事處諸多活動，熱心僑界及留學生事務，對於團結僑界，提升華人形象極具貢獻。

**3. 周浩恩先生（美國）：**休士頓出生，30歲，美國西北大學法律研究所畢業，於大學期間即獲包含川普總統等多項獎學金，曾效力馬里蘭州州長及民主黨總統候選人擔任核心小組幹部，負責競選範圍包含德州、馬里蘭州、愛荷華州、伊利諾州等，表現優異。於選舉期間主導選舉團隊改革，從規劃、設計到執行，成功主導讓Harris縣成為德州史上第一個提供選舉「免下車」投票的服務。個性積極，於職場表現優異，實為我華裔青年之表率。

**4. 劉昱婷小姐（澳洲）：**台灣出生，39歲，澳洲墨爾本大學商業碩士，現為澳洲白馬市議員。白馬市為大墨爾

本都會第二商業區，劉小姐擔任兩屆白馬市議員，熱心服務選民，尤其積極協助華裔各項活動，深獲市民信任。積極策劃各項大型活動，如台灣商會中秋美食園遊會、博士山慶祝農曆春節活動、墨爾本台灣嘉年華會等等。2014年榮獲台商創業楷模獎、2017年榮獲中華民國海華文教基金會海外傑出青年獎。為白馬市立市以來最年輕的華裔女性市議員，為華人增光。

**5. 葉尚菁小姐（加拿大）：**台灣出生，41歲，多倫多約克大學畢業，現為多思設計工作室負責人。曾擔任多倫多台灣商會第24屆財務長及理事、第25、26屆副會長及理事，熱心服務台灣僑社，待人誠懇有原則，處事用心負責，為提升加台友誼及經貿交流甚有貢獻。屢次成功協助辦理僑社大型活動，如「雙十國慶系列活動」，貢

獻所學主導視覺形象設計工作（年刊、海報及舞台電視牆），極受好評。認真創業，主持設計工作室事物外，以實際行動回饋社會，並榮獲多倫多台灣商會及加拿大國會議員等頒發感謝狀，為提升華人社會形象極具貢獻。

**6. 沈建志先生（南非）：**台灣出生，30歲，南非PE大學畢業，沈君於工作之餘，投入東倫敦中華學校擔任華文入門班教師，熱心傳揚中華傳統文化，認真準備授課資料，授課內容豐富而精闢，為華僑子弟學習中華文化貢獻良多。為南非東開普省台灣商會會員，熱心僑界事物，協助非洲地區支部東倫敦分部辦理各項活動，極受好評。積極參與僑社活動，熱心服務，改善社區生活品質，協助各項活動進行，深獲各界好評，對促進僑社團結和諧，助益甚多。

**7. 宋文中先生（加拿大）：**台灣出生，33歲，百年理工學院航空製造工程學位，現為加拿大航空公司飛機維修工程師。宋君於工作之暇，熱心僑界事務，並擔任僑務委員會僑務促進委員及國際傑人會加拿大總會秘書、加拿大安省中華會館副主席。於國慶期間擔任國慶遊行總指揮，並擔任國慶大會、酒會主持人，榮獲駐多倫多台北經濟文化辦事處感謝狀，為提高台灣在加拿大能見度卓有貢獻。

**8. 東依弦小姐（美國）：**台灣出生，38歲，加州理工學院及芝加哥醫學院畢業。

（文轉A4）



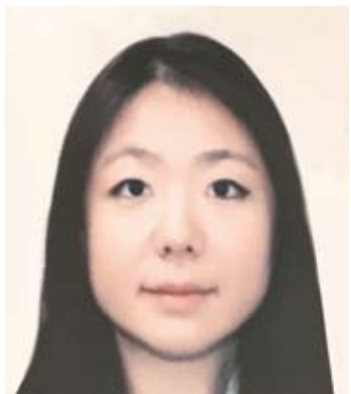
張哲偉先生。



梅嘉牧先生。



周浩恩先生。



劉昱婷小姐。



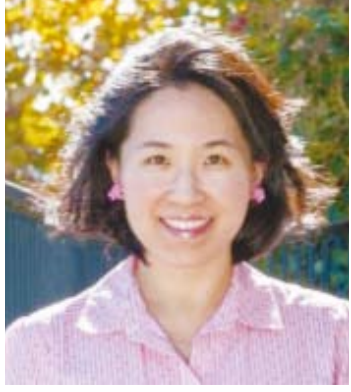
葉尚菁小姐。



沈建志先生。



宋文中先生。



東依弦小姐。

## 巴西潘慧瑜蒞會 感佩鄭理事長為僑爭權益

### 台北潮州同鄉會林超理事長暨緬甸留台校友總會會長冷耀東伉儷先後到訪

期待與僑聯  
常來常往

僑光社／台北 華僑救國聯合總會巴西名譽理事潘慧瑜、黃齊芳伉儷，2月17日上午拜會鄭致毅理事長，潘慧瑜名譽理事指出，去年因為疫情之故，理事長無法前往各海外辦事處拜訪，與大陸交流也受到影響，但從每月總會寄來的僑訊，看到理事長為海外僑胞與國內僑生爭取權益，身為海外僑胞感同身受，十分感謝。

鄭理事長表示，國際疫情讓許多海外僑胞無法回台參加去年的華僑節及全體海外理事會，心中苦悶讓旅居巴西25年的鄭理事長十分心疼與不捨，因為身為總會理事長，要能預先設想僑胞可能面臨的問題，如口罩、返台戶籍、健保問題等，適時反映給僑委會解決，這是總會無旁貸的職責。

鄭理事長也祝福潘名譽理事伉儷返回巴西僑居地，保重自己身體，並期待今年10



鄭理事長（中）頒發獎狀給潘慧瑜名譽理事（左）與黃齊芳理事（右），感謝他們伉儷支持本會。



鄭理事長（右）歡迎潮州同鄉會林超理事長到訪，並受聘為該會顧問。

月回台參加華僑節大會，大家共聚一堂交流僑情。

僑光社／台北 台北市潮州同鄉會林超理事長，2月2日上午拜會華僑救國聯合總會鄭致毅理事長，並聘請鄭理事長為該會第16屆顧問，鄭理事長期待兩會日後常交流合作，為服務僑胞鄉親共同

奉獻努力。

緬甸留台校友總會會長冷耀東伉儷，2月2日上午拜會鄭致毅理事長，由於疫情之故，冷會長一直無法返回緬甸僑居地，鄭理長並邀請冷會長伉儷參加本會2月22日新春團拜及3月5日會員大會一日遊活動。



鄭理事長（中）與冷耀東（左）伉儷合影。



黃俊僑先生。

（文接A3）

東小姐為洛杉磯加大創校百年來首位來自台灣最年輕正教授及主任醫師，獲頒加大研究學者校長獎，多次獲邀擔任國際大型研討交流會主講人。

於2009年參加加州華裔皇后選美，榮獲后冠，並返台教授研究成果，深獲台美醫學界讚揚。擔任多項醫學工程專案經理，主題研究著作獲獎多達26項，參與加州醫學中心新冠肺炎疫苗研發，於醫學領域提升華人形象極具貢獻。

**9. 黃俊僑先生（南非）：**臺灣出生，39歲，南非大學商學院畢業，現為國會議員，黃君積極熱心僑界事務，擔



韋燕燕小姐。

任非洲台灣商會聯合總會豪登省青年商會會長，參與僑界各項事務，出錢出力，贊助各項僑社舉辦之活動，對於弱勢團體、養老機構及救助窮困等公益事務不遺餘力，深獲當地各界好評。2010年加入南非人民議會黨，並擔任該黨財務長。2012年由該黨推薦擔任南非國會議員，為在非華裔極少數之國會議員。對於提升在非華人形象極具貢獻。

**10. 韋燕燕小姐（美國）：**廣西出生，41歲，南加州大學醫學院畢業，口腔醫學博士及婦科研究所主治醫師，韋小姐在美擔任口腔醫學暨神經科雙主治醫師，熱心服務民眾，迭獲各界肯定



金聖智先生。

獎項，包含「美國醫學教育論文總統學術獎」、「美國太空總署2008年口腔生物論文獎」、「南加州優秀青年獎」、「南加州柔絲密市市長獎暨四位議員獎」、「南加州核桃市市議員獎」及多項美國國會議員獎。在新冠疫情中，本於醫師職責，積極參與推動僑界社團捐款、送口罩等活動，並擔任義工提供防疫教學等各項講座不遺餘力。對於僑界事務熱心公益，服務、貢獻，對促進族群及社區交流，提升華人地位形象頗具貢獻。

**11. 金聖智先生（美國）：**台灣出生，38歲，華盛頓大學人類與統計遺傳學博

- 越南地區 理事洪詩盈台幣3000。
  - 印尼地區 常務理事張忠春台幣1000；顧問沈惠英台幣1000。
  - 巴西地區 名譽理事潘慧瑜/理事黃齊芳台幣30000。
  - 在台地區 會員鄭致毅台幣500、會員黃五東台幣500、會員陳麗霞台幣500、會員龔維軍台幣500、會員郭昭伶台幣500、會員仇繼光台幣500、會員黃詩涵台幣500、會員劉為一台幣500、會員趙學偉台幣500。
- 單位/元

士，金君於2004年於台灣國立交通大學畢業後赴美就讀約翰·霍普金斯大學生物統計學取得碩士後進入華盛頓大學醫學院攻讀人類與統計遺傳學博士，進而擔任耶魯大學醫學院博士後及洛克斐勒大學博士後研究員，在美取得醫學界優秀成績。致力於研究次世代定序輔以新的統計觀念找尋極罕見的遺傳疾病致病基因，相關研究與發現有助於精準醫學之發展並開發罕見疾病治療藥物。截至目前已發表41篇學術文章於國際期刊，包含發現造成先天性心臟病、先天性水腦、腦性麻痺、大腦大動脈畸形等等之可能因素。多次擔任海外學者主講人，分享自身經驗並提供建議，此外並熱心參與僑社事務，經常性提供在美華裔醫學資訊，對於提高華人形象極具貢獻。

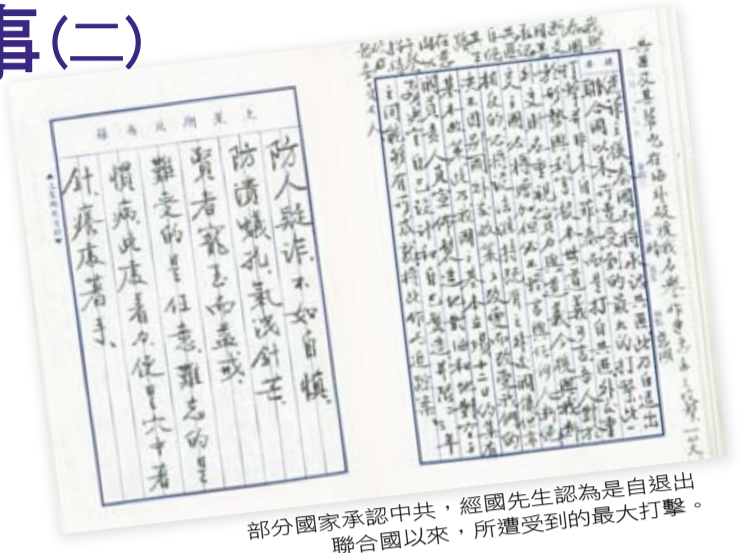
# 憂國 憂民 憂兒女 反思 包容 開創民主新政 蔣經國日記揭秘—家事與國事(二)

前總統蔣經國先生1978年起接任中華民國第六、第七兩任總統，於1988年1月13日逝世，主政期間推行十大建設並在國際上孤立情勢中發展臺灣經濟，解除戒嚴，促進並確立臺灣政治民主化和憲政體制。

經國先生一般給人以勤政、愛民、質樸的感覺，但也有人認為他恩威難測；而在史丹佛大學胡佛研究所解密的蔣經國日記中，透過他的第一人稱資料，對照相關事件記錄，或可對經國先生有著更深、更多樣化的認識。

史丹佛大學中國現代史學者，同時也是促成蔣介石、蔣經國日記開放的推手郭岱君教授受邀華僑救國聯合總會，專題演講「蔣經國日記揭秘—家事與國事」，探討蔣經國日記鮮為人知的點點滴滴。

徵得郭教授同意，將演講內容重點整理後，在本刊發表以饗讀者。



部分國家承認中共，經國先生認為是自退出聯合國以來，所遭受到的最大打擊。

## 退出聯合國 中日 中美斷交 石油危機 國事橫互困阻 打擊不斷

郭岱君表示，看了蔣經國的日記，只有一個字「苦」，愁苦艱辛，難有開懷。

1971/7/9日，季辛吉秘密抵達北京，9/15日記寫著：「美國領頭將向聯合國大會提出雙重代表權案，准許共匪進入聯合國，並將我國在安全理事會常任理事席位讓予共匪，此一事態發展已經到了嚴重階段。不過吾人應以冷靜沈著和堅定的心情及意志，來迎接未來更危險惡的情勢。」1971/10/25中華民國退出聯合國。

1972/2月尼克森訪北京，雙方關係開始解凍；世界各國開始與中共建交、與我斷交；1972/6月出任行政院長，開始了蔣經國時代；同年9月就遭逢中日斷交；其後，1973到74年，以及1976年先後兩次的石油危機，物價齊漲，政府雖訂定價格收購糧食，但經國先生認為收購價太低，當場訓斥官員不懂苦民所苦，為此發怒兩次，

1972/5/2經國先生寫著：「在短短的一年之中，世界局勢變化劇烈，侵略者之暴力猖獗，我們國家就好像一艘在海上航行的船，經過了與狂風巨浪的搏鬥，現在回到了平靜的海面，繼續朝著自己既定的目標鼓浪前進，並且在等待下一波『大颱風』之到來。」

1978/12/20：「美國大使於16日清晨二時謂有極緊急事要求來見，果不出所料，美國將於68年一月一日承認共匪，同時與我斷交。當即以嚴肅態度向其提出最嚴重之抗議。內心憤恨痛苦，事已至此，身負重責，只好以理性處理此一大變。當即約見黨政軍負責人員商談，16日宣佈非常法三條，並停止進行中之選舉，以安定人心。18日召開中央全會，討論中美關係有關問題，大家悲憤，意見一致。」

1979/1/1：「心煩意亂，服重量之安眠藥已有多夜，所以身心甚不舒適。美國於今日起承認共匪，為之苦痛悲傷，更有失職之恥，此心如何得其安耶？」

除了國際處境挫敗外，國內也是紛擾不斷。

## 中壢事件 高雄事件（美麗島事件） 江南案 十信案

1977年11月19日台灣五項地方公職選舉，20縣市，國民黨丟了台中市、台南市、高雄縣、



美國通知將與我斷交。

桃園縣（歐憲瑜13萬票vs. 許信良22萬票）。

郭教授表示，不確定經國先生當時知不知道中壢事件，因為他日記裡沒提。似乎他只知道國民黨丟掉了4個縣市。日記中，他在選舉前，就已經感覺到不對，不僅是許信良脫黨競選，還有些候選人眼裡批評國民黨了。

他在1977/11/19日記中寫著：「難道只有選舉才是民主政治嗎？在安定而清明的社會中，或許選舉可以反映一般民意；但在今天重利為先的社會中，選舉反而成了勞民傷財之舉，但是又不能不辦。」

「但是又不能不辦」是個關鍵點。

經國先生雖然對選舉結果失望，也批評某些人是反動分子，是共產黨在後面搗蛋，很麻煩，但是選舉卻不能不辦，同時更不斷的檢討；1977/12/3：「虛心檢討此次地方選舉之失敗，因素固多，其要者不是外來而是內到，自滿自大不知改革，腐敗落伍而不知進步，平時不做群眾工作，有事臨時抱佛腳，豈不可痛！」

1977/12/5：連續5天為地方選舉失敗而檢討；1978/1/7：「上星期反省錄」：「政敵批評我們用38年度的方法來處理66年度的選舉和政治事務，又說本黨有人不會用，有政策而不能執行，有計劃而無法實施。以上言論聽之刺耳，但是聽之有益，聽而能改，則其益更大」。

而一波波的抗爭活動的最高潮，就是1979年的高雄美麗島事件，美麗島事件當時有一個大審，全世界媒體都在觀察台灣，是在全世界矚目下的審判，從此台灣的政治步入一個新的階段；此外，1984/10月的江南案，1984年的十信案，都是經國先生執政時發生的重大事件，使他承受極大的壓力。

## 早就看到國民黨的問題

郭教授指出，經國先生經常批評、時常檢討國民黨的問題；強調改革：「再不改革將

被人革命了！」，他的日記中也多次提及：1977/6/15：痛心國民黨各級幹部「官僚，不愛民」。1977/6/30：批評官員「過度應酬」。1977/7/8：「執政黨應有愛民的態度及原則」。1977/7/12：指責政府官員，「沒有『群眾主義』只有『個人主義』之惡習」。1977/9/10：談到反黨反政府份子，「應鼓勵其參加選舉」。1977/9/14：經濟發展與其他必要條件之關聯（社會開放）；1977/9/22 & 23：檢討政治弊端。

1985年8月15日經國先生接受Time專訪時，肯定的表示1.「我的家人不能也不會競選下任總統」。(It can't be and it won't be.)2.「中國國民黨走的是民主、自由、平等的康莊大道，絕對不會變更憲法，也絕不可能有任何違背憲法的統治方式」。

## 加速改革 解除黨禁、報禁 開放銀行、開放兩岸探親...

郭教授說，在內外壓力以及個人病痛折磨下，經國先生更加速了改革步調：1986年4月國民黨成立「革新十二人小組」：充實中央民意機構、地方自治法制化、國家安全法令、民間社團組織社會風氣、黨的中心任務。6月12日，指示革新小組研議：1. 結束戒嚴問題；2. 解除黨禁問題；3. 中央民意機關調整問題；4. 地方自治問題。

郭教授說，1986年10月7日經國先生接受Washington Post & Newsweek 專訪時表示：「只要國家法令修訂後，即可解除戒嚴、開放組黨」。

在實施解除戒嚴、開放報禁等重大改革之前，經國先生更曾請黨內大佬及重要人士溝通，並親自拜訪張群，去了3次。

郭教授表示，即使是威權領袖，也不是自己說了就算了。（未完，待續）

老照片說故事話當年

本會僑訊月刊開闢「老照片說故事話當年」專題報導，您手上有與僑相關的陳年老照片嗎？背後一定有段扣人心弦的精彩故事，歡迎您提供本刊刊載並與全體僑胞分享。字數800到1000字，照片6到8張，請附上簡單說明並標註人名位置。「好漢要提當年勇」，您過去小小付出，對現今僑界是大大貢獻。您的照片故事，帶領大家穿越時空走廊，共同回憶您燦爛的人生。

雙橡園花匠  
42年的等待

用四季花卉 盼國旗飄揚  
打造國徽花圃 加持主人身份

美國陳惠青／ 1976年11月，27歲的夫婿把我和剛滿15個月大的女兒留在台灣，獨自應聘到華府雙橡園當花匠，這個工作必須管理17.61英畝地的花草草和叢林樹木。夫婿原本和我約定三年後返台，繼續打拼我們在台灣的事業，不料事與願違，他在雙橡園一待就是45年，將所有的青春全獻給了雙橡園。

兩年後的1978年12月15日中美（中華民國和美國）即將斷交，次年1月1日舉行了降旗儀式，原本的大使館也必須撤離必須更名，還有很多其他繁雜的大小事。

不少朋友認為台灣沒有前途了，必須另謀出路，夫婿告訴我，他很難過，他到達雙橡園的第二天，華府的氣溫已經非常的冰冷，但是他

說在美國也可以看到國旗，令他熱血沸騰相當興奮，馬上拍照寄給我。而中美的斷交卻必須降下這面國旗。

那段時間，似乎沒有人理會他這小園丁的存在，更沒有人知道他仰賴著這面國旗想念著台灣想念著妻小。他每天除了整理園內環境外，就坐在草地上發呆，看著空蕩蕩的旗桿，心中想著，怎麼就這樣國旗就降下來了？心中期盼著，總有一天要再把國旗冉冉升起。

夫婿告訴我，他感觸良深，晚上也難以入睡，雙橡園在1977至1978年間請專家設計了國徽花圃，一年四季由他在國徽花圃內栽種不同的花卉，夫婿說，那旗桿上



雙橡園1977年時的國徽花圃。



▶當年國旗飄揚雙橡園。

雖然沒有了國旗，但是國徽花圃的大面積與醒目，足以令人慰藉，來雙橡園的賓客和僑胞，把國徽花圃當成了熱門的拍照景觀，google上也明顯的看到國徽花圃是雙橡園的地標，後來政黨的輪替，國徽花圃成了不同政黨的政治解讀，這是他始料未及的。

多年之後，我和大女兒來美國依親了，之後又多添了三個小孩，一家人也偶爾在園裏賞花，看著空盪盪的旗桿，我的心境也和夫婿一樣，期待那旗桿上的國旗

再次飄揚。年復一年，雙橡園的春夏秋冬各有風景，雙橡園的橡樹、彩色繽紛的楓葉、迎春花櫻花鬱金香、萬年長青的松樹、還有令人驚艷的梅花，林間深處還住著至少已有四、五代的麋鹿家族，這座風情萬種的歷史名園，就是少了一面代表主人身份的旗幟。

時光流逝，一晃之間，夫婿竟然待在雙橡園整整45個年頭，看著雙橡園的主人如走馬燈地替換，我們早已放棄了再度看見國旗升起的奢望。

沒想到，美國總統川普卸任前的最後兩周，台美關係峰迴路轉，美國政府居然取消了所有對台灣交往的限制，換一句話說，不能升國旗的政治限制也解除了。

我和夫婿只是市井小民，愛國僑胞，因緣際會來到雙橡園，常常自喻是國徽花圃裡的一隻小青蛙，重見天日，國旗再現，是我們唯一的願望，也是我們45年來不離不棄忍辱負重的支撐，而如今，曙光乍現，壓抑在心中多年的期待終將實現，但願不是曇花一現。

一對一接受專業指導 促進英譯作品與英語使用者零距離互動

湯黎蘭獲選參與美國業師指導計畫

Meet the 2021 Emerging Translator Mentorship Program Mentees!

Posted by rcldaum



L to R: Ania Aizman; Alex Braslavsky; Jein Han; Jack Hargreaves; Ho Zhi Hui; Serin Lee; Lucy Scott; Jenna Tang (credit: Kao-Ying Chen)

美國文學翻譯家協會公告訊息，臺灣譯者湯黎蘭（右一）獲選。（轉載自僑委會僑務電子報）



來自臺灣桃園的湯黎蘭，身兼作家和譯者。（轉載自僑委會僑務電子報）

紐約／ 美國文學翻譯家協會（The American Literary Translators Association）最近公布第六屆「一對一業師指導計畫」8位學員名單，臺灣譯者湯黎蘭也在其列，將與來自星、韓、荷、俄等國譯者共同接受為期9個月的業師線上指導，預計在今（2021）年秋天赴美參加翻譯年會，發表譯作成果。

駐紐約臺北文化中心首度參與此項計畫，去年甄選訊息發佈後，共有17位臺灣譯者申請，最終由來自臺灣桃園中壢的湯黎蘭獲選。

湯黎蘭政大歐洲語文學系畢業，並取得紐約新學院碩士學位，身兼作家和譯

者，近期譯作包括吳明益的短篇故事《往下的樓梯》（The Descent），收錄於去年夏末在美出版的《And We Came Outside And Saw The Stars Again》，該書為全球作家在疫情下所書寫的短篇合集。

湯黎蘭目前鎖定一位臺灣女性年輕作家的作品，作為業師計畫的翻譯文本，希望向英語讀者傳達臺灣女性文學特有的溫度。擔任業師的傅麥（Mike Fu）曾任紐約帕森斯設計學院全球計畫的

助理院長，同時也是作家與專業譯者，精通英法日等多種語言。傅麥曾翻譯出版三毛作品《撒哈拉的故事》，並獲紐約時報書評讚譽。

美國文學翻譯家協會為美國唯一專門從事文學翻譯推廣的組織，提供學術機構、新聞媒體，以及文學翻譯者各項英譯專業資源。由於各國語言文化背景不盡相同，協會特別致力於促進英譯作品能與英語使用者零距離互動，並每年舉辦翻譯年會，讓來自世界各地的翻譯相關從業人員與專家學者交流研討。「一對一業師指導計畫」自2015年啟辦以來，已有26位各國專業翻譯者受惠，出版52件翻譯作品，並獲得18項各種翻譯領域的重要競賽獎項。

（轉載自僑委會僑務電子報）

# 109年度海外華校學生徵文、繪畫比賽優勝作品展

高中組徵文銀牌獎

林偕好 馬來西亞 居鑾中華中學

## 步旅

“Dari depan cepat jalan!”

“Kin, kiri, kiri, kanan, kiri...”

腳步聲由遠而近，右由近而遠。是司令員下達了「向後轉」的命令。

對於學鎮的我而言，步操的節奏是另類的。它是我一開始怎樣都抓不準，令我可恨又可愛的節奏。

步操這一趟旅程僅持續一年。起初的我對步操，沒有特別的興趣，是根本沒有好感的，是討厭的。它不像舞蹈，能夠盡顯身體柔軟度、自由發揮手腳，它是拘謹的，是一個口號、一個節拍、一個動作的，不能快也不能慢，否則後果自負。唯一幸運的，是我遇到了一個盡責盡職的司令員，要不然我對步操會一直沒興趣吧！

高一年初，我被班導選為一般之長。別認為很幸運——那是厄運當頭啊！班長，聽起來微風、有型，卻是很辛苦的。我承認我是一個「人間至味是清歡」的信徒，班長團的步操練習於我是痛苦的，加之我不愛它。真是不解當時給了自己什麼勇氣，就進團了，也不知自己什麼毅力，待在那一年。大概是堅持吧，我在步操取得了專屬自己小小的成就。

開始學步操的時候，是稚嫩的雛鳥，什麼口號配什麼動作，全都搞不懂，常常弄混，以至於鬧了不少

笑話。我想我真的是一個好勝心強盛的人吧，即使面對不喜歡的步操，為滿足自己那些許的成就感，每一次步操練習時，我都格外認真對待，學了新動作會一直練習，遇到問題會詢問司令員、附屬教練或其他制服團體的朋友，直到那個動作爛在腦袋、肌肉裡。正因如此，我成了小隊中較出類拔萃的隊員，給予了我不少對步操水平的自信。

下半年學習基本花式操，算是能展開翅膀飛翔了吧！啟步走、向後轉、敬禮...難度系數都更上一層樓了。隊伍一齊走的時候，要掌握好節拍，做出正確的動作，而且要注意與周圍隊員的整齊度，時刻保持著工整的橫排及直排隊員之間的默契，以及個人的專注，才能精緻勾畫出一個小隊步操水平的完美。小隊步操絕不容許任何人急於個人表現而誤了整體水平，隊員之間的合作是大家應該共同努力的目標。

旅程從基本操開始，到基本花式

操結束。

那年年初的一次團課——執委報告，兩位步操組長問我們：「如果沒有步操，班長團會怎樣？」我當時想：這種磨人的東西消失了，也沒什麼大不了的。後來他們說：步操用於集合大隊，保證隊伍整齊一致，以達到絕對的紀律。在接下來的集合中，我能感受到步操的重要性，發現他們說的不假。

步操的靈魂在於其精神——絕對服從。另一個拘謹和嚴肅地點就在這：只能服從，違抗命令是不存在的事兒，除非想被拖去斬。步操的重點，就集中在這個精神上，保證班長團步操屹立不倒的重要功臣。領導叫你做啥，你就得做啥，不能抗旨。聽起來有些殘忍，但這確實是訓練團員紀律的最佳途徑！

領航員是旅程中不可或缺的角色，我的司令員是當年團內的最佳司令員，也是我心目中最優秀的司令員，他用心、耐心、有愛心，

希望帶領我們把步操學的淋漓盡致。無奈，很多不合群的同學沒有出席練習，但他仍用心地教導我們步操，也不懈地提醒那些缺席的隊員。感謝有他的指導，也明白其中的不容易，所以我都強迫自己必須是表現最好的那個，以回饋其苦心指導。

每一次在陽光下揮灑的汗水，都構建結果的甜與苦，甜——我在步操階級考中取得佳績，升為見習司令員，果然努力不會白費；苦——退團後便沒能參與司令員考試，再創步操學涯之高峰。

在旅途中，我曾為自己設下一個目的地：成為團裡最出色的步操組長，很不切實際（畢竟我高一才入團），卻一直支持著我努力、刻苦的學習步操。看到團長、步操組長左肩上的精神帶和代表階級的星，內心總是憧憬著。誠然，我在半途就必須緊急下車——在另一個團擔任主席，會忙的無法兼顧兩團，如魚與熊掌不可兼得。

此次步操之旅，沒有完美的策劃，只有過程絢麗的景色。旅人們經歷此程，若用心，必能感受其中之美妙，如我。



張鈺琳



溫思捷

書法小學組銀牌 陳亦甯 馬來西亞新山寬柔國民型第二小學  
書法中學組銀牌 李穎佳 馬來西亞居鑾中華中學  
繪畫06-09歲組銀牌 張鈺琳 馬來西亞新山寬柔國民型第二小學  
繪畫10-13歲組銀牌 羅婕妤 中國大陸華東台商子女學  
繪畫14-17歲組銀牌 溫思捷 馬來西亞美里中華國民型中學



李穎佳



陳亦甯



羅婕妤

## 大漢書藝

中華大漢書藝協會提供作品  
新北市永和區文化路192巷14弄17號3樓  
Tel/Fax : 02-2921-7784 郵政劃撥帳號 : 19408887



**耿培生** 山東恒臺，一九二五年生。中央警察大學畢業，曾在縣市、港口、航空警察單位服務。退休後，以詩書畫自娛。曾任詩書畫社團理事長、社長，及參加國內外文化交流、書畫聯展與競賽，曾獲特優及一等獎，並授「愛國詩人」稱號。



耿培生 福壽綿長。



耿培生 雲山追遠航。

為天地立心，為生民立命，  
為往聖繼絕學，為萬世開太平。

耿培生 為天地立心，為生民立命，  
為往聖繼絕學，為萬世開太平。



秦來春 黃葉青山鎖白雲。

米露飄香萬里吹，神清氣爽喜相隨，  
爺娘把盞深情洽，酒醴甘醇樂賦詩。

吳世彥 米露飄香萬里吹，神清氣爽喜相隨，  
爺娘把盞深情洽，酒醴甘醇樂賦詩。

春來萬里外，人在百花中。

李月桃 春來萬里外，人在百花中。

謝恆和 心地無風濤，隨在皆青山綠樹。  
性天中有化育，觸處見魚躍鸞飛。

謝恆和 心地無風濤，隨在皆青山綠樹。  
性天中有化育，觸處見魚躍鸞飛。